



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
ข่าวประจำวัน	๒ กันยายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ผลการพบปะหารือระหว่างผู้นำรัฐบาลไทย-สาธารณรัฐเกาหลี		

เมื่อวันที่ ๒ กันยายน ๒๕๖๒ นายมน แจง-อิน ประธานาธิบดีสาธารณรัฐเกาหลี ซึ่งอยู่ระหว่างการเยือนประเทศไทยอย่างเป็นทางการในฐานะแขกของรัฐบาลไทย ได้เข้าพบปะหารือกับพลเอกประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรีของไทย โดยผู้นำทั้งสองประเทศได้ตกลงแลกเปลี่ยนความร่วมมือกันเพื่อเตรียมความพร้อมสู่อนาคตผ่านการดำเนินนโยบายการเติบโตอย่างยั่งยืนด้วยนวัตกรรมและนโยบายทิศได้แบบใหม่ของสาธารณรัฐเกาหลี และนโยบาย “ระเบียงเศรษฐกิจภาคตะวันออก” กับนโยบาย “ไทยแลนด์ 4.0” ของไทย

ในการพบปะหารือ พลเอกประยุทธ์ จันทร์โอชา กล่าวถึงการแลกเปลี่ยนความร่วมมือด้านต่าง ๆ ระหว่างไทยกับสาธารณรัฐเกาหลี ซึ่งในฐานะที่ประเทศไทยเป็นประเทศที่มีผู้เรียนภาษาเกาหลีมากที่สุดในโลก จึงคาดหวังว่าในอนาคตทั้งสองประเทศจะยังคงมีการแลกเปลี่ยน ไปมาหาสู่กันต่อไป ผ่านช่องทางการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม การท่องเที่ยว กระแสนิยมเกาหลี ฯลฯ นอกจากนี้ นายกรัฐมนตรีของไทยยังเน้นย้ำถึงความร่วมมือด้านการลงทุนระหว่างไทยและสาธารณรัฐเกาหลี โดยเชิญชวนให้นักธุรกิจชาวเกาหลีเข้ามาลงทุนในไทยมากขึ้น เนื่องจากเมื่อพิจารณาจากที่ตั้งของประเทศไทยซึ่งตั้งอยู่บริเวณใจกลางของภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ถือเป็นจุดยุทธศาสตร์สำคัญที่สามารถเชื่อมโยงกับหลาย ๆ ประเทศในภูมิภาคอาเซียน อีกทั้งยังเป็นประเทศที่มีฐานเศรษฐกิจขนาดใหญ่เป็นลำดับที่สองในอาเซียน และในช่วงหลายปีที่ผ่านมาอาเซียนก็ถือได้ว่ามีศักยภาพในการเจริญเติบโตเพิ่มขึ้นเป็นอย่างมาก ในการนี้ พลเอกประยุทธ์ ยังได้กล่าวเพิ่มเติมถึงเทคโนโลยี ๕ จี ว่า อัตราการเติบโตทางเศรษฐกิจของสาธารณรัฐเกาหลีกับการรับมือการปฏิวัติอุตสาหกรรมครั้งที่ ๔ ของเกาหลีอยู่ในระดับที่น่ายกย่อง โดยเฉพาะอย่างยิ่งระบบอัจฉริยะ (Smart System) ของเกาหลี ซึ่งประเทศไทยมีความต้องการที่จะเรียนรู้เกี่ยวกับเทคโนโลยี ๕ จี ตลอดจนสนใจการลงทุนในด้านดังกล่าวเช่นกัน

ด้านนายมน แจง-อิน ประธานาธิบดีสาธารณรัฐเกาหลี กล่าวถึงแนวนโยบายความร่วมมือกับภาคธุรกิจของสาธารณรัฐเกาหลี ว่า รัฐบาลเกาหลีกำลังกระตุ้นและส่งเสริมให้ภาคธุรกิจเข้ามามีส่วนร่วมในการทำงานมากขึ้นผ่านนโยบาย “ระเบียงเศรษฐกิจภาคตะวันออก” ของไทย กับ “นโยบายมุ่งใต้แบบใหม่ (New Southern Policy)” ของสาธารณรัฐเกาหลี โดยกลุ่มธุรกิจของเกาหลีจะเข้ามามีบทบาทการทำงานซึ่งเป็นส่วนสนับสนุนที่สำคัญในข้อตกลงความร่วมมือเกี่ยวกับเมืองอัจฉริยะ (Memorandum of Understanding on Smart city cooperation) และข้อตกลงความร่วมมือด้านการขนส่งระบบราง (Memorandum of Understanding on Rail transports) ที่ทางการไทยและสาธารณรัฐเกาหลีได้ร่วมลงนามกันในครั้งนี้ นอกจากนี้ ประธานาธิบดีมน ยังได้กล่าวถึงนโยบายการจัดการน้ำ โดยกล่าวถึงความสำคัญของนโยบายการจัดการน้ำในประเทศไทย ซึ่งตลอดระยะเวลาที่ผ่านมา ทั้งสองประเทศต่างมีโครงการความร่วมมือด้านการจัดการน้ำอย่างต่อเนื่อง ตัวอย่างที่เห็นได้ชัด คือ โครงการป้องกันน้ำท่วมบริเวณลำนน้ำห้วยหลวง ซึ่งการลงนามข้อตกลงความร่วมมือด้านการจัดน้ำในครั้งนี้จะมุ่งเน้นที่การให้ความรู้จากบุคลากรผู้เชี่ยวชาญเฉพาะด้าน โดยมีภาคธุรกิจของเกาหลีเป็นฝ่ายสนับสนุนที่สำคัญ

ประธานาธิบดีมุน ยังได้กล่าวถึงรถบัสไฟฟ้าที่หน่วยงานศึกษาวิจัยและภาครัฐกิจของสาธารณรัฐเกาหลี และไทยได้ร่วมกันพัฒนาขึ้น โดยยกย่องว่าเป็นตัวอย่างที่ดีของความร่วมมือเกี่ยวกับการพัฒนาอนาคต ซึ่งในอนาคตตนก็หวังว่าทั้งสองประเทศจะร่วมมือกันศึกษาวิจัยและพัฒนาสาขาอุตสาหกรรมใหม่ อาทิ รถแห่งอนาคต หุ่นยนต์ รถอัจฉริยะ (Smart Car) ต่อไปเช่นกัน ทั้งนี้ ในส่วนของข้อตกลงว่าด้วยการคุ้มครองข่าวสารทางทหารซึ่งเป็นชั้นความลับที่ทั้งสองประเทศได้ลงนามในครั้งนี้ ถือเป็นสิ่งที่จะทำให้ทั้งสาธารณรัฐเกาหลีและไทยมีความร่วมมือที่ใกล้ชิดกันมากขึ้น

ในช่วงท้ายของการพบปะหารือ ประธานาธิบดีมุน แจ-อิน ได้กล่าวถึงความร่วมมือด้านการระบายนํ้า โดยกล่าวถึงการระบายนํ้าของเขื่อนภูมิพลที่กลุ่มบริษัทเอกชนของเกาหลีได้เข้ามาจัดการดูแล จึงอยากฝากเรื่องความร่วมมือในสาขาเทคนิคด้านการชลประทานและการระบายนํ้าของสาธารณรัฐเกาหลีด้วยเช่นกัน ประธานาธิบดีมุน แจ-อิน ยังคาดหวังว่าผู้นำทั้งสองประเทศจะได้มีโอกาสพูดคุยกันมากขึ้นในเรื่องของความเชื่อมโยงภายในภูมิภาคอาเซียน การรักษาสิ่งแวดล้อมทางทะเล เมืองอัจฉริยะ (Smart City) ในที่ประชุมสุดยอดผู้นำอาเซียน-เกาหลี ที่จะจัดขึ้นที่เมืองปูซาน เกาหลีใต้ และการประชุมกรอบความร่วมมือประเทศลุ่มน้ำโขง-เกาหลี

ที่มาของข่าว :	http://www1.president.go.kr/articles/7038
วันที่เข้าถึงเอกสาร :	๒ กันยายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ สำนักข่าว Chosun Yonhapnews
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนิศพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๕/๖๒
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒเพ็ญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	กลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

한-태국 정상회담 결과 관련 고민정 대변인 브리핑

2019-09-02

태국을 공식 방문 중인 문재인 대통령은 오늘 오전 10시 38분부터 11시 53분까지 1시간 15분 동안 프라윗 찬오차(Prayut Chan-o-cha) 총리와 정상회담을 갖고, <태국 4.0(Thailand 4.0)>, '동부경제 회랑' 경제정책과 한국의 신남방정책, 혁신성장 등으로 다가오는 미래세대를 대비하는 데 양국이 함께할 것을 약속했습니다.

프라윗 총리는 "태국에서 한국어 교육 학생이 세계적으로 가장 많다"며, 앞으로도 관광, K-팝 등 문화교류를 통한 인적 교류가 활성화되기를 기대한다고 말했습니다.

뿐만 아니라 "200 명이 넘는 한국 경제 사절단이 왔다"며 경제 분야에서의 공조협력을 강조했습니다.

또한 프라윗 총리는 "태국은 동남아 중심에 위치해 아세안 국가들과 연계가 잘 되어 있고, 아세안에서 두 번째로 경제규모가 큰 나라이다. 새로운 시대를 맞아 아세안의 성장 잠재력은 더욱 커졌다. 태국 내에서 실시되고 있는 한국의 투자 프로젝트가 미래에 많은 결실을 볼 수 있을 것이다"라고 말했습니다.

또한 한국의 5G 최초 도입을 높이 평가하며 "4차 산업혁명에 대한 대응과 한국의 경제성장은 존경스러운 정도이다. 특히 한국의 스마트 시스템, 5G에 대해서 많이 배우고 싶고, 투자도 이어지기를 기대한다"고 말했습니다.

문재인 대통령은 "태국의 '동부경제 회랑' 경제정책과 한국의 '신남방정책'을 연계해 시너지를 창출할 수 있도록 우리기업들이 더 많은 참여를 할 수 있기를 독려하고 있다"며 "스마트 시티 협력 MOU, 철도협력 MOU 갱신 등이 도움이 될 것이라 생각한다"고 말했습니다.

또한 "태국이 물 관리 정책을 무척 중요하게 생각하고 있다는 것을 잘 알고 있다"라면서 "양국은 그동안 후웨이루양강 유역 홍수방지 사업 등 물 관리 협력 사업을 꾸준히 해 왔는데, 이번에 체결되는 물 관리 협력 MOU로 전문인력의 연수는 물론 한국 기업들의 적극적 참여를 희망한다"고 말했습니다.

문재인 대통령은 "양국 연구기관과 기업들이 공동개발한 전기버스는 미래차 협력의 좋은 본보기이다. 앞으로도 미래차, 로봇, 바이오, 스마트 전자 등 신산업분야에서의 양국 간 활발한 협력을 기대한다"고 강조했습니다. 또한 "이번에 체결된 군사비밀정보보호협정은 양국의 협력을 더욱 긴밀하게 만들 것이다"라며 최근 우리 기업이 수출한 푸미폰함에 이어 앞으로도 방산 분야에서의 협력을 당부했습니다.

그 밖에도 양정상은 부산에서 열릴 한-아세안 정상회의, 한-메콩 정상회의 자리에서 스마트시티, 해양환경 보호, 아세안 지역 간 연계성에 대해서 더 심도 깊은 논의가 이어지기를 기대한다는 데 뜻을 함께했습니다.